УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Р.А. Тюлегенова
26.08.2021 г.

Фонд оценочных средств для рубежного контроля

по дисциплине (модулю)
Технология исследовательской деятельности

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2019, 2020

Костанай 2021

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна
Должность: Директор
Дата подписания: 20.06.2023 15:07:43
Уникальный программный ключ:
b25b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 11 от 26 августа 2021 г.

Председатель учёного совета филиала — Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета филиала — Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 августа 2021 г.

Председатель Учебно-методического совета — Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 10 от 08 июня 2021 г.

Заведующий кафедрой — М.Т. Кадралинова

Автор (составитель) — Котлярова Т.Я., профессор кафедры филологии, кандидат филологических наук

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Дисциплина: Технология исследовательской деятельности
Семестр (семестры) изучения: 7, 8
Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен / экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Технология исследовательской деятельности» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: основные достижения отечественной научной мысли в сфере гуманитарного знания основные точки зрения ученых на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач научные концепции в диахроническом аспекте в сфере гуманитарных наук, перспективы развития гуманитарных наук Уметь: определить роль научных знаний в решении общегуманитарных и общечеловеческих задач определить перспективность научных идей в решении общегуманитарных и общечеловеческих задач определить роль и место наследия научной мысли в решении общегуманитарных и общечеловеческих задач Владеть: представлениями о наследии отечественной научной мысли способностью определять роль научных направлений в решении общегуманитарных и общечеловеческих задач способностью обращаться к научному наследию в профессиональной деятельности
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: основные определения и понятия, связанные с информационной и библиографической культурой возможности использования информационных технологий; структуру построения информационно-поисковых систем, методы поиска информации в различных источниках особенности, структуру и назначение основных типов изданий на бумажных и электронных носителях, правила библиографического описания документов Уметь: работать с электронными и иными источниками информации (каталогами, библиотеками, архивами и т.д.) при консультационной помощи преподавателя

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

		самостоятельно осуществлять поиск и обработку информации, демонстрируя владение основами информационной и библиографической культуры осуществлять самостоятельный поиск, обработку информации, описание источников в строгом соответствии с нормами информационной и библиографической культуры Владеть: способностью демонстрировать достаточный уровень информационной и библиографической культуры общими навыками поиска, отбора, обработки, описания источников информации в соответствиями с нормами информационной и библиографической культуры навыками повышения своей информационной и библиографической культуры на основе осознания роли информатизации в современном мире
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: основные правила формулирования гипотезы сущность научной аргументации при защите гипотезы принципы последовательной и логичной аргументации выдвигаемых гипотез Уметь: формулировать гипотезу при выполнении научного исследования и строить непротиворечивую научную аргументацию самостоятельно выдвигать гипотезы и приводить доказательные аргументы в их защиту последовательно, логично и доказательно развивать аргументацию в защиту выдвинутых гипотез Владеть: общими навыками формулирования и аргументации гипотезы с соблюдением основных требований научного стиля способностью выдвигать гипотезы, отражающие перспективность выбранных тем исследования и излагать аргументацию в рамках научного стиля в совершенстве владеть научным стилем изложения в отношении формулирования и аргументации выдвинутой гипотезы
ОПК-16:	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: основные методы научного поиска, анализа и обработки материала исследования комплекс стандартных методов исследования в лингвистике и переводоведении преимущества и недостатки стандартных методик поиска анализа и обработки материала исследования при решении исследовательских задач Уметь: выбирать стандартную методику для проведения исследования при консультационной поддержке преподавателя самостоятельно выбирать научные методы для своего исследования обосновать перспективность самостоятельно подобранной методики поиска, анализа и обработки материала исследования Владеть: основами стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

		навыками обоснованного подбора исследовательских методик способностью самостоятельно определять и применять наиболее эффективные стандартные методики для своего исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать: Основные методы исследования в лингвистике и переводоведении требования к качеству исследований и научному стилю изложения основные научные достижения в своей предметной области для возможности соотнесения новой информации с уже имеющейся Уметь: оценивать качество научных исследований представлять результаты исследования при консультационной поддержке преподавателя самостоятельно оценивать качество научных исследований, соотносить новую информацию с уже имеющейся самостоятельно подготовить логичное и последовательное представление результатов собственного исследования в своей области Владеть: способностью излагать результаты исследования в рамках требований научного стиля навыками оценивания качества исследований, в том числе выполненных самостоятельно навыками соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного изложения результатов исследования
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: минимально достаточный для подготовки к выполнению перевода набор правил использования информационно-поисковых систем и работы с основными видами справочной литературы современные источники информации, в том числе научной; основные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях и справочниках положительные и отрицательные стороны использования современных источников информации, различные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях, справочниках и специальной литературе Уметь: осуществлять поиск основной информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода осуществлять поиск различных видов информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода осуществлять поиск и отбор релевантной информации для подготовки к выполнению перевода, оценивать надежность источника информации в компьютерных сетях Владеть: основными элементами методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях уверенно методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в научной, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в совершенстве методикой подготовки к выполнению перевода,

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

		включая поиск информации в научной, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для рубежного контроля
1	ОК-6 ОПК-16 ОПК-17	Цели и задачи дисциплины. Понятие научно-исследовательской деятельности, научная этика	Вопросы для устного опроса, практические задания, темы для дискуссий, эссе, написание реферата, составление терминологического глоссария	Публичное выступление в сопровождении мультимедийной презентации (Защита реферата по тематике «История переводоведения, исследовательская деятельность ученых в сфере лингвистики и переводоведения»)
2	ОК-6 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17 ПК-8	Основные методы исследовательской деятельности в сфере лингвистики и переводоведения	Вопросы для устного опроса, практические задания, темы для дискуссий, составление ментальной карты, составление рабочей таблицы по методам исследования, (метод, интерпретация, примеры) составление терминологического глоссария	Письменная работа (характеристика методов исследования в работах по переводоведческой тематике)
3	ОК-6 ОПК-15 ОПК-16 ОПК-17	Основные этапы исследования	Вопросы для устного опроса, практические задания, написание статьи для по. составление терминологического глоссария, письменное задание (написание введения к научной работе)	Написание и оформление доклада по выбранной теме, публичное выступление в сопровождении мультимедийной презентации (Выступление на мини-конференции с докладом по выбранной теме)
4	ОК-6 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-17 ПК-8	Предпереводческий и сопоставительный анализ как виды исследовательской деятельности переводчика;	Вопросы для устного опроса, практические задания, темы для дискуссий, подготовка реферата, составление терминологического глоссария, письменное	Письменная работа Выполнение предпереводческого анализа

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

		технологии работы с литературой, поиск информации	задание (составление библиографического списка)	
5	ОК-6 ОПК-16 ОПК-17 ПК-8	Особенности научного стиля и его подстилей, типология научных текстов	Вопросы для устного опроса, практические задания, темы для дискуссий, составление терминологического глоссария, составление ментальной карты, написание введения к научной работе по выбранной теме	Письменная работа (сопоставительный анализ оригинала и перевода)
6	ОПК-14 ОПК-16 ОПК-17	Требования к оформлению научной работы	Вопросы для устного опроса, практические задания, составление терминологического глоссария, оформление текста исследовательской работы и списка литературы	Письменная работа (в текстовом редакторе) Редактирование списка литературы для научной работы, оформление схем, таблиц, диаграмм, рисунков (приведение в соответствие с требованиями ГОСТ 7.1 – 2003 и ГОСТ Р 7.0.100–2018)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Рубежный контроль № 1 (семестр 7) проводится по теме 1

Тема 1. Цели и задачи дисциплины. Понятие научно-исследовательской деятельности, научная этика

Защита реферата в сопровождении мультимедийной презентации (История переводоведения, исследовательская деятельность ученых в сфере лингвистики и переводоведения)

Примеры тем рефератов (обучающиеся могут предложить свои темы, согласовав их с преподавателем):

История развития переводоведения как науки

Научное наследие В.Н. Комиссарова

Научное наследие Я.И. Рецкера

Научная деятельность Д.И. Ермоловича

Нора Галь – переводчик и переводовед

Голышев В.П. – мастер художественного перевода

Ю. Найда – теоретик перевода

История переводов Библии

Рубежный контроль № 2 (семестр 7) проводится по теме 2

Тема 2. Основные методы исследовательской деятельности в сфере лингвистики и переводоведения

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Письменная работа (характеристика методов исследования в лингвистике и переводоведении). Обучающийся письменно отвечает на 3 вопроса, время ответа – 90 мин.

Вариант 1

1. Охарактеризуйте методы общенаучного познания

2. Охарактеризуйте частнонаучные методы лингвистики и переводоведения: метод компонентного анализа

3. Охарактеризуйте частнонаучные методы лингвистики и переводоведения: метод контекстуального анализа

Вариант 2

1. Дайте общую характеристику типологии методов исследования.

2. Охарактеризуйте частнонаучные методы лингвистики и переводоведения: метод контекстуального анализа

3. Опишите возможности применения статистического метода в лингвистике и переводоведении

Рубежный контроль № 3 (семестр 7) проводится по теме 3

Тема 3. Основные этапы исследования

Выступление на мини-конференции с докладом по выбранной теме в сопровождении мультимедийной презентации

Тема доклада подбирается в соответствии с предполагаемой темой выпускной квалификационной работы. Время доклада – 4-6 мин., мультимедийная презентация – 12-15 слайдов (подробная информация о подготовке доклада и презентации содержится в методических рекомендациях по дисциплине). Аудитория задает вопросы по содержанию реферата.

Рубежный контроль № 4 (семестр 7) проводится теме 3

Тема 3. Основные этапы исследования

Подготовка доклада по следующей структуре:

Вступление (часть приветствия).

Введение (Здесь формулируется актуальность, новизна, цель и задачи исследования)

Основная часть (В ней содержится материал по теме, анализ результатов)

Заключение (Здесь подводятся итоги исследования)

Рубежный контроль № 1 (семестр 8)

Тема 4. Предпереводческий и сопоставительный анализ как виды исследовательской деятельности переводчика; технологии работы с литературой, поиск информации.

Выполнение предпереводческого анализа

Образец текста для предпереводческого анализа

EU promotes 'trustworthy' artificial intelligence in new digital roadmap

The European Union has revealed new strategies for the development of artificial intelligence and data. The European bloc wants to help shape the rules that define the use of AI as well as enable its businesses to catch up with rivals in the United States who have led the charge in facial recognition and self-driving cars.

ADVERTISING

“We do have a long history of technological success,” European Commission President Ursula von der Leyen told reporters on Wednesday, but added that the EU wants to further unleash the potential of AI and big data while ensuring that the technology respects individual rights and values.

Von der Leyen acknowledged how AI could help improve people’s daily lives citing examples such as AI-driven precision farming and smart heating systems. “We have a pole position in AI,” the commission president said.

According to Von der Leyen, the amount of data being produced continues to increase and has much “untapped potential”, as she described how the EU would help encourage the sharing of data in research and help trigger investment.

The EU hopes to increase the share of data being stored and processed in Europe so that it corresponds to the bloc’s economic weight, according to an analysis by EUObserver.

Countering evil AI

“Humans were always far better at inventing tools than using them wisely,” said Von der Leyen, quoting Israeli historian Yuval Noah Harari who explores advances in AI in his book 21 Lessons for the 21st Century.

The EU chief said she wants European citizens to trust new technology with the bloc promoting a responsible, human-centric approach to AI.

She said that certain sensitive fields such as recruitment, healthcare, transport and law enforcement would be treated with special care. Furthermore, Von der Leyen said a person must always be involved in decision-making and data collected must be free of bias.

Europe has not yet produced an equal to the Silicon Valley giants such as Google, Facebook or Apple who are dominant in the fields of artificial intelligence and big data. And American tech companies will face new restrictions in the EU, according to the Wall Street Journal, describing the European strategy as an effort to “assert ‘digital sovereignty’ from the US and China”.

Nevertheless, the bloc’s policy initiatives in technology have garnered some success with General Data Protection Regulation (GDPR) becoming a widely used standard in protecting online data privacy.

The AI roadmap outlined on Wednesday will form the start of a process towards legislation with draft laws expected by the end of the year. The EU’s plans are likely to face fierce lobbying from US tech giants.

Особенности научного стиля и его подстилей, типология научных текстов

Письменная работа

Выполните сопоставительный анализ оригинала и перевода текста, опишите использованные переводческие трансформации, проанализируйте переводческие решения, следуя требованиям научного стиля изложения.

The 10 Worst Tech Product Launches of the 2010s

It wasn't all unicorns and cryptokitties. From Apple's Antennagate to Juicero's fruit bomb, the decade offered up plenty of brutally expensive embarrassments.

The 2010s are nearly in the books, and while the decade has seen its share of megahits—The Cloud! Chromebooks! Instagram!—there was no shortage of utter floppery to go around. In fact, paring the list of tech disasters down to just 10 was awfully hard, as nearly every major tech company had at least one multimillion-dollar embarrassment it would rather forget. Fortunately, we

didn't, and to that end we present our list of the 2010s' biggest tech bombs, any of which would serve as the perfect response to one of the decade's big hits: Alexa, tell us a joke.

Samsung Galaxy Note 7

Remember when airlines used to post signs at check-in, warning travelers they were not allowed to take the Galaxy Note 7 tablet on the plane because a bunch of them had exploded? Oh, of course you do, because those signs are still around. Samsung's unintentional IED was recalled and banned from the skies—less than a month after its August 2016 release—and some countries outright prohibited them from being used anywhere at all. The fallout Samsung faced was staggering, with one analysis estimating the company lost $17 billion due to the device's failures.

Google+

God bless Google and its tenacity in social networking. Clearly frustrated by the relentless rise of Facebook, in 2011 the search giant launched its most ambitious social media project, Google+. For Google, it was at least the fourth try at social (how could you forget Google Wave, Google Buzz, and Orkut?), and while the network saw some initial excitement, it quickly fell into disuse because, well, it was useless. Google kept the largely vacant network running for an unfathomably hubristic eight years. Watch this space in 2029 to see what becomes of Google Shoelace, its purported successor.

HealthCare.gov

It was supposed to be the centerpiece of the Affordable Care Act, a web-based clearinghouse where American consumers could finally shop for their own healthcare services. The site launched on October 1, 2013, and crashed two hours later, surprising no one. (A total of six people successfully completed their healthcare selection on day one.) Even when the site was up, consumers reported a near endless stream of bugs and errors that persisted for months. It all got fixed eventually, at a total cost of $1.7 billion (against a $94 million budget). Thanks, Obama!

Wired (США): 10 худших технологических продуктов 2010-х годов

От «Антеннагейта» компании Apple до фруктовой бомбы компании Juicero — это десятилетие принесло нам множество бесчеловечно дорогих и неудачных технологических новинок.

2010-е годы уже практически остались в прошлом, и, хотя за это десятилетие появилось множество мегахитов — Облако! Хромбук! Инстаграм! — в провальной продукции тоже недостатка не было. На самом деле составить список технологических провалов, куда входило бы всего 10 пунктов, оказалось очень сложной задачей, потому что за это время у каждой крупной технологической компании была хотя бы одна многомиллионная неудача, о которой ей хотелось бы забыть. К счастью, мы о них не забыли, поэтому спешим представить вам список крупнейших технологических бомб 2010-х годов, каждая из которых может служить идеальным ответом на один из величайших хитов этого десятилетия: Алекса, расскажи нам анекдот.

Помните тот момент, когда авиакомпании ставили на стойках регистрации таблички, предупреждающие путешественников, что им запрещено проносить смартфоны Galaxy Note 7 в самолеты, потому что некоторые из них взрываются? Конечно, вы помните, потому что эти таблички находятся там до сих пор. Случайно созданные компанией Samsung бомбы были отозваны и запрещены в самолетах — спустя менее месяца после их релиза в августе 2016 года, — а в некоторых странах их запрещено использовать вообще. Последствия этого провала для компании Samsung оказались сокрушительными: по некоторым данным, в

результате неисправностей в этих смартфонах убытки компании составили 17 миллиардов долларов.

Самолет «Boeing-737 MAX 167»

Что может быть страшнее, чем лететь на самолете со смартфоном Galaxy Note 7 в руках? Лететь на самолете Boeing 737 MAX. Хотя самолеты Boeing 737 успешно эксплуатируются начиная с 1960-х годов, поколение MAX поднялось в небо только в 2017 году. И почти сразу после этого самолеты этого поколения начали падать: за пять месяцев, с 2018 по 2019 год, упали два самолета Boeing 737 MAX, в результате чего погибло 346 человек. Причинами крушений стали проблемы с программным обеспечением цифровой системы управления полетом, и компания Boeing позже признала, что ей было известно об этих проблемах, но она их проигнорировала. Сейчас все самолеты этого поколения «приземлены», а в декабре компания объявила о том, что она на время приостанавливает их выпуск. Пока убытки компании составили около 10 миллиардов долларов, плюс будущие убытки от судебных исков.

Социальная сеть Google+

Боже, благослови Google и то упорство, которое компания проявляет в сфере социальных сетей. В 2011 году этот поисковый гигант, очевидно, раздосадованный устойчивым подъемом компании Facebook, запустил свою собственную социальную сеть, Google+. Это была уже как минимум четвертая попытка компании Google запустить свою социальную сеть (как вы могли забыть Google Wave, Google Buzz и Orkut?), и, хотя поначалу она вызвала некоторый интерес, ей очень быстро перестали пользоваться, потому что она оказалась совершенно бесполезной. Компания Google сохраняла свою практически пустую социальную сеть на протяжении восьми лет. Попробуйте в 2029 году заглянуть в Google Shoelace, чтобы узнать, что станет с преемницей Google+.

Рубежный контроль № 2 (семестр 8)

Письменная работа

Требования к оформлению научной работы

Редактирование списка литературы для научной работы (приведение в соответствие с требованиями ГОСТ 7.1 – 2003 и ГОСТ Р 7.0.100–2018)

Дополните библиографическое описание необходимой информацией (название издательства, количество страниц и т.д.), исправьте ошибки и опечатки (тире, дефис, пробелы, запятые и т.д.), расположите в алфавитном порядке. Используйте поисковые системы, возможности текстового редактора.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Вы. шк., 1990. - 253 с.

Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода//Пособие по научно-техническому переводу. - М., 1980. - Ч. I.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. -М., 1974.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст./Отв. ред. В.Н. Комиссаров. - М., 1978.

А.А. Реформатский «Введение в языковедение» М., 2001.

Л.С. Бархударов «Язык и Перевод», Издательство «Международные Отношения», М.1975г.

В. С.Виноградов «Введение в Теорию Перевода», М.2001г.

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

КомиссаровВ.Н. «Теория Перевода (лингвистические аспекты)», Издательство «Высшая Школа», М.1990г.

Я.И. Рецкер «Теория и Практика Перевода», Издательство «Международные Отношения», М.1974г.

А.В.Федотов «Введение в Теорию Перевода», М.1953г.

Т.М.Новицкая, Н.Д. Кучин «Практическая Граматика Английского Языка», Издательство «Высшая Школа», М.1979г.

С.И. Канович «300 Ложных Друзей Переводчика», Испано-Русский Словарь-Справочник, Издательство «Менеджер», М.

Требования к оформлению научной работы

Оформление схем, таблиц, диаграмм для научной работы

Добавьте в научную работу схему, диаграмму или рисунок. Оформите их по требованиям в соответствие с требованиями ГОСТ 7.1 – 2003 и ГОСТ Р 7.0.100–2018

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

Рубежный контроль проводится в соответствии с графиком учебного процесса на последнем практическом занятии модуля в формах, указанных в рабочей программе дисциплины. Каждый рубежный контроль предполагает выполнение заданий, разработанных с целью проверки сформированности компетенций. Каждый рубежный контроль оценивается в 20 баллов. Для выполнения заданий отводится 90 минут.

4.2 Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1 Критерии оценивания публичного выступления в сопровождении презентации

Отлично 18-20 баллов	**Хорошо 15-17 баллов**	**Удовлетворительно 10-14 баллов**	**Неудовлетворительно 0-9 баллов**
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет понятийно-терминологическим аппаратом, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент Презентация полностью соответствует правилам	Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет основными терминами и понятиями, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент, но допущены отдельные неточности и негрубые	Обучающийся в выступлении демонстрирует достаточное владение понятийно-терминологическим аппаратом, свободно и уверенно излагает материал, но выступление не достаточно логично структурировано,	Выступление не подготовлено, содержание выступления не соответствует требованиям Презентация не подготовлена или не соответствует содержанию выступления.

технического оформления, количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, структура презентации соответствует структуре выступления, презентация содержит полную, понятную информацию по теме выступления.	ошибки в употреблении терминов Презентация в целом соответствует правилам технического оформления, количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, структура презентации в целом соответствует структуре выступления, но содержит лишнюю/недостаточную информацию, текст презентации содержит негрубые стилистические ошибки.	допущены ошибки и неточности в изложении материала, превышен регламент выступления Презентация составлена с нарушением отдельных правил технического оформления, количество слайдов не вполне соответствует содержанию и продолжительности выступления, презентация содержит недостаточно полную информацию по теме выступления, допущены стилистические ошибки в тексте.	

4.2.2 Критерии оценивания письменной работы

Отлично 5 баллов	**Хорошо 4 балла**	**Удовлетворительно 3 балла**	**Неудовлетворительно 2-1 балл**
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.	обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 негрубые ошибки и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или употреблении терминов; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает грубые ошибки в формулировке определений и употреблении терминов, непоследовательно излагает материал, допускает многочисленные стилистические, орфографические и пунктуационные ошибки

4.2.3 Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично 5 баллов	**Хорошо 4 балла**	**Удовлетворительно 3 балла**	**Неудовлетворительно 2-1 балл**
Высокий уровень освоения	Продвинутый	Пороговый уровень	Недостаточный уровень

проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.4 Критерии оценивания сопоставительного анализа оригинала и перевода

Отлично **5 баллов**	**Хорошо** **4 балла**	**Удовлетворительно** **3 балла**	**Неудовлетворительно** **2-1 балл**
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

4.2.5 Критерии оценивания задания по редактированию списка литературы

Отлично 9-10 баллов	**Хорошо 7-8 баллов**	**Удовлетворительно 5-6 баллов**	**Неудовлетворительно 0-4 балла**
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Исправлены все опечатки и ошибки, описание дополнено необходимой информацией и приведено в полное соответствие с требованиями стандарта. Допускается 1-2 незначительных упущения	Исправлены все основные опечатки и ошибки, описание дополнено необходимой информацией и приведено в соответствие с требованиями стандарта. Допускается 3-4 неисрпавленных ошибок, незначительные упущения в использовании знаков (тире, дефис, точка, пробел и т.д.) (не более 3)	Исправлены все основные опечатки и ошибки, но описание не дополнено необходимой информацией (не более 5 случаев) и приведено в соответствие с требованиями стандарта. Допускается 5-6 неисрпавленных ошибок, незначительные упущения в использовании знаков (тире, дефис, точка, пробел и т.д.) (не более 5)	Не исправлена большая часть опечаток и ошибок, описание не дополнено необходимой информацией.

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

0-49 баллов (%) - неудовлетворительно;
50-74 баллов (%) - удовлетворительно;
75-89 баллов (%) - хорошо;
90-100 баллов (%) - отлично.

Особенности проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
   - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
   - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в

профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
   - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.
   Компетенции не сформированы

©Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на 2022 / 2023 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «26» мая 2022 г. Протокол № 12

Фонд оценочных средств пролонгирован на 2023 / 2024 учебный год решением учёного совета Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «25» мая 2023 г. Протокол № 10